

Facultat de Traducció i d'Interpretació
Universitat Autònoma de Barcelona

Traducció Inversa català-francès B3

Professeur : Françoise Lenoir

8 crédits

2 heures hebdomadaires au premier semestre : mardi 11h30-13h30 (salle 12)

2 heures hebdomadaires au deuxième semestre : mardi 11h30-13h30

Permanence 1er semestre : mardi 13h30-14h30 - mercredi 13h30-14h30 et sur RV.

Permanence 2e semestre : mardi 10h30-11h30 - mercredi 10h30-11h30. Vendredi 10h30-11h30.

Bureau 1020

PROGRAMME 1999-2000

OBJECTIFS

Ce cours de traduction poursuit deux objectifs essentiels :

1. Préparation à l'opération de traduction en langue étrangère

A. De même que dans le cours de version, une **réflexion théorique** s'impose dans le cours de thème. Elle portera sur des notions comme celles de traduction et de transcodage, d'équivalence de signifiés et d'équivalence de sens, d'équivalence phrastique et d'équivalence contextuelle, de complément cognitif, sur les conventions de l'écriture, les vocables monosémiques, les formes consignées, la recréation contextuelle, la charge stylistique, l'organicité textuelle, etc.

B. Le futur traducteur apprendra d'autre part à **manier les outils** qui lui sont nécessaires : les dictionnaires bilingues et unilingues, les encyclopédies et les dictionnaires de noms propres, la presse écrite en français, les ouvrages grammaticaux, les outils informatiques, etc.

2. Perfectionnement et enrichissement de la langue étrangère

* étude comparée des deux systèmes morphologiques et syntaxiques mis en présence

* étude comparée du lexique

MÉTHODOLOGIE

La traduction consistant essentiellement à suivre un processus de déverbalisation et de reverbération, nous proposerons aux étudiants une série d'exercices visant à faciliter, d'une part, la **prise de recul** par rapport au texte de départ :

- analyse du texte

- exercices de résumé ou de compte-rendu — par écrit ou oralement — en français de textes catalans

- exercices de discours rapporté en français à partir de documents en catalan

- recherche de titres en français

- élaboration de plan en français, etc.

et, d'autre part la **reformulation** en français :

- travail sur le lexique — aires sémantiques, niveaux et registres de langue, antonymes, synonymes, faux amis, expressions et locutions figées, idiomatismes, etc. —

- travail sur les procédés stylistiques — nominalisations, emploi de la forme passive, l'ellipse, la mise en relief, le système de ponctuation, etc.—

- révision de points de grammaire et comparaison de structures entre le français et le catalan

- élaboration de fiches

- recherche de documentation (articles en français abordant le même thème que les textes en catalan)

- travail sur différentes versions possibles impliquant un agencement différent, etc.

SUPPORT DIDACTIQUE

Les textes seront tirés essentiellement de la presse catalane, de dépliants, de rapports, etc.

Les documents utilisés en classe devront être préparés par les étudiants chez eux pour faciliter la rédaction qui s'effectuera en classe. Les étudiants devront prendre des notes pendant le cours et remettre au professeur à la date fixée une version définitive du document (ces travaux devront être obligatoirement

réalisés sur ordinateur).

ÉVALUATION

1. Travail de recherche individuel obligatoire (Voir annexe p.4), représentant **15 %** de la note globale. À remettre à la fin du premier semestre (dernière semaine de cours).

2. Une traduction individuelle en français d'un texte pragmatique rédigé en catalan d'environ 400 mots, accompagnée du commentaire des problèmes de traduction et de leur résolution, représentant **10 %** de la note globale. À remettre à la rentrée des vacances de Pâques.

3. Une traduction faite en classe (dans les mêmes conditions que l'examen final) dans le courant du 2ème semestre et comptant pour **15 %** de la note globale.

4. Examen comptant pour **60 %** de la note globale.

Traduction en français d'un texte pragmatique rédigé en catalan d'environ 300 mots. Durée de l'épreuve : 2 heures.

Toute sorte de documentation sera autorisée.

BIBLIOGRAPHIE

1. Dictionnaires

Le Petit Robert 1 (Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française)

Le petit Robert 2 (Dictionnaire universel des noms propres)

Le petit Larousse

Dans la collection « Les Usuels du Robert » :

Dictionnaire des synonymes

Dictionnaire des difficultés du français

Dictionnaire des anglicismes

Dictionnaire des expressions et locutions

Dictionnaire des idées par les mots

Dictionnaire des mots contemporains

Claude DUNETON, *Le Bouquet des expressions imagées*, Éditions du Seuil, 1990.

Nicolas CAZELLES, *Les Comparaisons du français*, Coll. Le français retrouvé, Belin, 1996.

Pierre MERLE, *Dictionnaire du français branché*, Éditions du Seuil, 1986.

Charles BERNET, Pierre RÉZEAU, *Dictionnaire du français parlé*, Éditions du Seuil, 1989, Points Virgule n°92.

Sylvie BRUNET, *Les mots de la fin du siècle*, Coll. Le français retrouvé, Belin, 1996.

P.- V. BERTHIER, J.-P. COLIGNON, *Le français écorché*, Coll. Le français retrouvé, Belin, 1987.

P.- V. BERTHIER, J.-P. COLIGNON, *Ce français qu'on malmène*, Coll. Le français retrouvé, Belin, 1991.

Carles i Rafael CASTELLANOS I LLORENÇ, *Diccionari català-francès*, Enciclopèdia catalana, 1979.

Gran Diccionari de la llengua catalana, Edit. Enciclopèdia catalana, Barcelona, 1998.

Joana RASPALL i Joan MARTI, *Diccionari de frases fetes*, Edicions 62, Barcelona, 1996.

2. Ouvrages grammaticaux

Maurice GRÉVISSE, *Le bon usage*, Duculot, 1980.

R. L. WAGNER et J. PINCHON, *Grammaire du français classique et moderne*, Hachette, 1962.

Le Nouveau Bescherelle, *L'art de conjuguer*, Librairie Hatier.

Maurice GRÉVISSE, *Quelle préposition?* Duculot, 1983.

Pere VERDAGUER, *Le catalan et le français comparés*, Editorial Barcino, 1976.

Pompeu FABRA, *Gramàtica francesa*, Edit. Catalana, Barcelona, 1919.

3. Ouvrages de référence

Dominique et Michel FRÉMY, *QUID*, Robert Laffont.

Encyclopédie Universalis

La grande encyclopédie Larousse

La lecture de journaux et revues françaises est fortement conseillée : *Le Nouvel Observateur*, *L'Express*, *L'Événement du jeudi*, *Le Monde Diplomatique*, *Le Monde*, *Libération*, etc.

000539

ANNEXE

Travail individuel de comparaison
Longueur : de 5 à 10 pages maximum
À rédiger en français ou en catalan

Objectif du travail : Comparaison de structures en catalan et en français.

Méthodologie :

1. Vous choisirez, en accord avec le professeur, trois points de la liste ci-jointe.
2. Vous établirez en catalan un corpus d'exemples tirés de la presse catalane concernant ces trois points.
3. Vous rechercherez dans la presse française des exemples concernant ces mêmes points.
4. Vous établirez une comparaison d'emplois entre les deux langues.

Remarques :

1. il ne s'agit en aucun cas d'inventer des exemples ou de reprendre ceux trouvés dans une grammaire.
2. les exemples relevés, en catalan comme en français, doivent être inclus dans un contexte qui permette d'en comprendre aisément le sens et d'en identifier l'emploi.
 - * expression de l'obligation et de l'interdiction
 - * expression de la manière
 - * expression de la condition /hypothèse (le cas de « sempre que » en catalan; subjonctif et indicatif)
 - * expression de l'opposition et de la restriction (le cas de SINÓ)
 - * expression de l'opposition et de la concession (le cas de PERÒ; le cas d'« avoir beau »)
 - * expression du renchérissement et de la gradation (i tot; fins i tot; a més a més...)
 - * expression de l'ordre et du souhait (infinitif /subjonctif)
 - * expression de la cause et du but (le cas de « perquè »)
 - * expression de la simultanéité
 - * la forme progressive
 - * temps et modes dans les subordonnées temporelles, dans les subordonnées relatives
 - * dès (que)/depuis (que)
 - * les propositions infinitives en français / proposition relatives ou propositions subordonnées en catalan
 - * la négation (pas du tout, non plus)
 - * l'interrogation (pronoms interrogatifs (accord)
 - * le sujet indéfini (hom, un, un hom, diuen...)
 - * la voix passive
 - * les articles :
 - indéfinis en catalan (UNS /UNES) et en français devant les noms de pays
 - partitifs
 - devant les pourcentages
 - * les adjectifs possessifs
 - dans les relatives (en français)
 - par rapport à l'article défini (en catalan)
 - el seu = son, leur. Identification du possesseur
 - * le système prépositionnel en français et en catalan
 - . le cas de « per », « per a » / « par », « pour »
 - . préposition introduisant un complément qui caractérise un objet ou une personne
 - . les prépositions devant les noms de pays, de villes, devant les dates (en français)
 - . l'emploi de « chez »
 - * le système pronominal. En particulier : EN, Y, et les pronoms relatifs
 - * le superlatif relatif et les comparatifs
 - * les formules impersonnelles et le cas de « c'est/il est »